



### Derzeitiger Stand der Mitglieder

individuali: 85, collettivi: 45

www.plurilingua.ch

2024

# Charta da prümaveira APEPS



### Jahresbeiträge

Fr. 40.- für Student\*innen  
Fr. 75.- für Einzelmitglieder  
Fr. 210.- für Kollektivmitglieder



PC Konto: 45-7682-7  
IBAN: CH82 0900 0000 45007682 7  
BIC: POFICHBEXXX

## MOT DU PRESIDENT

ARBEITSGEMEINSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DES MEHRSPRACHIGEN UNTERRICHTS IN DER SCHWEIZ  
ASSOCIAZIUN DA LAVUR PER LA PROMOZIUN DA L'INSTRUCZIUN PLURILINGUA EN SVIZRA  
ASSOCIAZIONE PER LA PROMOZIONE DELL'INSEGNAMENTO PLURILINGUE IN SVIZZERA  
ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'ENSEIGNEMENT PLURILINGUE EN SUISSE

Chères et chers membres de l'APEPS,

L'année 2024 sera une année particulière pour notre association. Elle marquera l'anniversaire des 30 ans de l'APEPS et représentera l'occasion de tirer un bilan de l'évolution des dispositifs bilingues en Suisse durant trois décennies. Nous avons le plaisir de vous convier à notre colloque qui aura lieu dans le canton emblématique du Valais, précurseur de l'enseignement bilingue en Suisse depuis les années 1990.

Reservieren Sie sich also Freitag, den 8. und Samstag, den 9. November 2024, denn wir planen nicht nur Präsentationen, Workshops und Austauschmöglichkeiten, sondern auch Besuche von zweisprachigen Klassen am Freitag. Die GV des Vereins wird auch im Rahmen des Kolloquiums abgehalten. Wir hoffen, Sie dort zahlreich begrüßen zu dürfen.

Vorrei anche cogliere l'occasione per annunciare un cambiamento nella presidenza dell'APEPS.

A breve assumerò un nuovo incarico e non potrò più assumere le funzioni di presidente di questa bella associazione. Claudine Brohy e Patrice Clivaz hanno accettato di prendere le redini dell'associazione come co-presidenti questa primavera e desidero ringraziarle calorosamente. L'APEPS è ora in ottimemani, con una grande esperienza e competenza nelle questioni bi-plurilingui.

Jau engraziel cordialmain per Voss sustegn per noss'associaziun e ma legrèl da pudair m'inscuntrar il november 2024 a Sierre.

Cordials salids,

Pour le comité de l'APEPS,

Emile Jenny, Président

## JAHRESTAGUNG 30 JAHRE APEPS

Notez bien les dates du colloque des 30 ans de l'APEPS qui aura lieu le **vendredi 8.11.2024** (avec des visites de classes bilingues du Valais) et le **samedi 9.11.2024** avec, notamment, une capsule culturelle sur Rilke, écrivain et poète bilingue, notre AG, des conférences, des ateliers et une table ronde. Lieu : Auditorium/salles de l'ECCG à Sierre. Plus d'informations prochainement sur : <http://www.plurilingua.ch/de/aktuelles>





Manifestations et conférences de l'Association pour le développement de l'enseignement bi/plurilingue (ADEB) - [www.adeb-asso.org](http://www.adeb-asso.org)

**TOUTE L'ANNEE**

**22.-23.5.24**

Plurilinguaging in Multilingual Educational Spaceiversity, Ghent, Belgique  
<https://ecspm.org/ecspm-events/conferences-symposia/plurilinguaging-in-multilingual-educational-spaces/>

Université d'été : Pédagogies du plurilinguisme: cadre théoriques, pratiques innovantes et créations, INALCO Paris, <https://dulala.fr/produit/luniversite-dete-2024-pedagogies-du-plurilinguisme/>

**8.-9.7.24**

**22.-23.8.24**

Tagung Forschungsnetzwerk Schulsprachdidaktik, PH Bern,  
<https://nets21.ch/>

Journée d'études la didactique des langues en Suisse: wo stehen wir heute? Lausanne, <https://www.hepl.ch/accueil/actualites-et-agenda/actu-hep/la-didactique-des-langues-en-suisse-wo-stehen-wir-heute.html>

**30.8.24**

**6.-7.9.24**

Colloque: De la recherche empirique à la pratique en classe de langue étrangère et vice-versa, Fribourg, <https://cedile.ch/>

**Colloque des 30 ans de l'APEPS avec visite de classe, Auditorium/salles de l'École de Commerce et Culture Générale à Sierre, <http://www.plurilingua.ch/>**

**8.11.-9.11.24**

## PRIMA PROJEKT

Als erster einsprachiger Kanton in der Westschweiz arbeitet der Kanton Neuenburg seit 13 Jahren mit Erfolg am systematischen Aufbau eines flächendeckenden zweisprachigen Unterrichts über die ganze Volksschulzeit (Programm PRIMA). Bereits 14% der gesamten SchülerInnenpopulation, d.h. 2'600 Kinder und Jugendliche nehmen im Schuljahr 2023/24 daran teil.

Nun hat sich auch der Kanton Solothurn unter dem Vorsteher des Departements für Bildung und Kultur, Regierungsrat Remo Ankli, in der Legislaturperiode 2021-25 mit dem Programm SOprima eine Stärkung des Französischunterrichts an der Volksschule vorgenommen. SOprima steht für Solothurner Projekt für immersives Unterrichten, Austausch und Mobilität.

<https://so.ch/verwaltung/departement-fuer-bildung-und-kultur/volksschulamt/schulbetrieb-und-unterricht/sprachen/fremdsprachen/franzoesisch/>

Im zweijährigen Projekt Bilingualer Unterricht an der Volksschule? Absolutement! unterstützt die PH FHNW den Kanton beim Erreichen der Legislaturziele, indem 15 Lehrpersonen aus allen drei Zyklen aus dem Kanton lehrplangemäss in den zweisprachigen/bilingualen Unterricht eingeführt wurden. Die Projekttreffen sowie die Schul-/Coachingbesuche der Dozentinnen führten in einem sehr bereichernden Austauschprozess für alle Beteiligten in der aktuellen schulischen Situation zu erfreulichen Resultaten. Als Produkt entsteht aus dem Projekt ein ab Sommer 2024 öffentlich zugängliches WebDossier, in dem drei verschiedene Zielgruppen angesprochen werden:

- Schulpolitische Akteur\*innen (Leitfaden für die Implementierung des bili-Unterrichts)
- an bilinguaem Unterricht interessierte Lehrpersonen (Materialbox mit vielen erprobten Unterrichtssequenzen)
- Aus- und Weiterbildner\*innen von Lehrpersonen (Kursmappe mit praxisnahen Lehrmaterialien und didaktischen Erläuterungen).

Das Projekt wird vom Bundesamt für Kultur, von der Erwin-Blaser-Stiftung, der Oertli-Stiftung, der PH FHNW und vom Kanton Solothurn finanziell unterstützt. <https://www.fhnw.ch/de/forschung-und-dienstleistungen/paedagogik/institut-primarstufe/bilingualer-unterricht-volksschule>

Seit 2021 wurden Weiterbildungskurse durchgeführt und ab 2025 wird ein CAS Zweisprachiger Unterricht/ Enseignement Bilingue angeboten: [www.fhnw.ch/wbph-cas-bili](http://www.fhnw.ch/wbph-cas-bili)

# DU MOUVEMENT DANS LE COMITE

Comme notre président Emile Jenny démissionne de sa fonction fin avril 2024, **Claudine Brohy**, qui a été vice-présidente de l'APEPS de 1994 à 2014, ainsi que **Patrice Clivaz**, vont assurer une **coprésidence** ad intérim. Patrice Clivaz est une personnalité bien connue au sein de l'APEPS et dans l'espace politique et éducationnel valaisan. Membre de l'APEPS depuis ses débuts, il a été, entre autres, directeur de la HEP-VS, vice-président de la conférence suisse des hautes écoles pédagogiques et président du Grand Conseil valaisan. Er hat die APEPS immer unterstützt und lebt die Zwei- und Mehrsprachigkeit mit sichtlicher Freude im Alltag. Wir freuen uns auf die Mit- und Zusammenarbeit!

C'est au grand regret de tout le comité que Caterina Gianini et Anne Charlotte Cartier ont quitté leurs fonctions au sein du comité de l'APEPS au 31.12.2023. Voici quelques mots, rédigés par plusieurs membres du comité, pour les remercier de leur engagement sans faille pour notre association durant plus de 10 ans.

Lieber Thomas,

Erinnerst du dich noch, wann wir dich für unsere Anliegen gewinnen konnten? Das war im Zug auf der Rückfahrt von Locarno ins Wallis nach dem gelungenen Kolloquium in Bellinzona. Bekannt für deine Dynamik auf dem Gebiet des Schüleraustauschs brauchten wir einen Vertreter für solche und andere Belange in unserem Vorstand. So hast du dich überreden oder überzeugen lassen und bist zu einem äusserst dynamischen Vorstandsmitglied geworden, der uns immer wieder mit sprühenden Ideen überrascht hat, z.B. bei der BEA in Bern. Wir konnten sogar bei dir tagen, was unser Komitee noch mehr zusammengeschweisst hat.

Am 27.4.2023 hast du uns mit der unerwarteten Nachricht überfallen, dass du diesen Posten nicht länger ausüben kannst, weil du anderweitig Aufgaben übernehmen wirst. Es bleibt uns nur noch, dir herzlich zu danken für die Zeit, die du bei und für uns verbracht hast und dir in deiner neuen Funktion alles Beste zu wünschen.

*Yves Anderегgen, membre du comité de l'APEPS*

Cara Caterina,

Quando Rolf Züger, il responsabile molto apprezzato e pieno di competenze venuto dal Ticino, ci ha annunciato che voleva o doveva lasciar il nostro comitato perché era stato nominato ad altri compiti più esigenti nella sua scuola, l'abbiamo caricato di trovarci un successore tanto dinamico per rappresentare la parte italiana molto importante della Svizzera. Quale fu la nostra sorpresa e gioia quando ci ha annunciato che sarebbe Caterina Gianini a succedergli, collega che conoscevamo già da diverse riunioni. Perfettamente trilingue anche di più, con tante altre competenze pedagogiche, bancarie, finanziarie, ecc. Era la persona di cui il comitato e l'APEPS avevano bisogno. Caterina si è rivelata come un'eccellente compagna per tutte le responsabilità che impongono ad una tale associazione, sempre disposta ad ingaggiarsi, organizzando riunioni, incontri calorosi, colloqui di gran valore e gestendo i conti nostri e le vicende materiali durante un bel paio d'anni. Poi sono arrivati progetti di famiglia ed altre responsabilità nella sua scuola che aveva come conseguenza di non aver più il tempo per compiere tutto. Così perdiamo una gentilissima amica e collega aperta a tutte le grandi cose che si sviluppano al meglio in Ticino sul piano specialmente linguistico, che dovrebbero servire da esempio ad altri cantoni. Conoscendo la dinamica di questa regione e di Caterina siamo sicuri che ritroveremo una o un rappresentante adeguato indispensabile per la coesione della Svizzera.

Buon andamento linguistico-pedagogico e tanti successi, cara Caterina, e arrivederci presto!

*Yves Anderегgen, membre du comité de l'APEPS*

Chère Anne-Charlotte,

Tu es un peu le couteau suisse du comité de l'APEPS. Quand bien même elle va le quitter, elle aura valorisé son engagement dans sa fonction par la multiplicité de ses qualités humaines et pratiques. En effet, la simplicité et la bonne humeur de sa personnalité ont égayé chacune de ses prestations. Disponible et efficace, elle a souvent proposé ses compétences pour la bonne marche des activités du comité.



F. Gerster & T. Raaflaub  
au colloque 2021 à Bienne

Ses aptitudes dans le domaine du numérique ont fait merveille dans la conception régulière de la Lettre de Printemps. Quant à son plurilinguisme, il révèle une absence d'accent qui suscite chez son auditeur autant la curiosité que l'admiration. A l'image du couteau suisse, le comité de l'APEPS te souhaite de continuer à déployer tes multiples compétences, ainsi que les effets de ta riche personnalité.

*Tristan Mottet, Président de l'APEPS de 2018 à 2021*

Leider haben Caterina Gianini und Anne-Charlotte Cartier nach ungefähr 10 Jahren Mitarbeit den Vorstand der APEPS verlassen, um sich vermehrt ihren Familien und anderen Aktivitäten zuzuwenden, z.B. einem längeren Auslandsaufenthalt mit Kindern. Caterina hatte sich speziell den Finanzen gewidmet und Anne-Charlotte dem Frühlingsbrief. Ausserdem halfen sie in allen weiteren Bereichen mit Rat und Tat mit, insbesondere bei der Vorbereitung und Durchführung der Tagungen. Wir schätzten sie ausserordentlich als jederzeit hilfsbereite und zuverlässige, kompetente Teamplayerinnen. Sie werden uns fehlen, dem Vorstand in der Übergangszeit aber noch in verdankenswerter Weise unter die Arme greifen.

*Der Präsident: Emile Jenny mit dem Vorstand*



A.-C. Cartier, C. Gianini & E. Jenny au colloque 2022 à Bellinzona



## SUCHE NACH NEUEN VORSTANDSMITGLIEDERN

Le comité remercie chaleureusement toutes les personnes qui se sont engagées pour le plurilinguisme en Suisse ces dernières années et cherche activement des forces vives pour le compléter. Toute personne intéressée à rejoindre le comité peut nous adresser un message en utilisant l'adresse

[apeps.plurilingua@gmail.com](mailto:apeps.plurilingua@gmail.com)

# PUBLIKATIONEN DER MITGLIEDER 2023

Brohy, C., & Gajo, L. (2023). Immersion: enjeux didactiques et perspectives. In : L'Éducateur, 4, 9-10.

Brohy, C. (2024). Henri Moser : Pionnier et multiplicateur de l'enseignement bilingue en Suisse. In: J. Bézaguët &

P. Bickel (éds.): Henri Moser le pédagogue, de la réflexion à l'action (pp. 63-69). Genève : Imprimerie Trajets.

Brohy, C. (2023). Sprachenecke. In: Freiburger Notizen, 11-15.

Brohy, C. (2023). Les Rencontres intersites de l'enseignement bilingue. In: G. Schlemminger (éd.):

Enseignement supérieur et innovation (pp. 65-71). Strasbourg : Editions De Bonne Heure.

Brohy, C. (2023). Rezension der Publikation: Varro, G., Geiger-Jaillet, A., Telmon, T. (eds.)(2022):

Engagements. Actualité d'Andrée Tabouret-Keller (1929-2020). Limoges: Lambert-Lucas. In: Babylonia

Multilingual Journal of Language Education, 3, 64-65. <https://doi.org/10.55393/babylonia.v3i.309>

Jenny, E. (2023). Immersion réciproque. Apprentissages et enjeux didactiques en contexte bi-plurilingue. Thèse de doctorat remaniée. Neuchâtel : Alphil (<https://www.alphil.com/971-jenny-emile>)

Jenny, E., & Arcidiacono, F. (2024). Capacity of argumentation in written productions of 14-15-year-old students from a bilingual secondary school in Switzerland. In F. Arcidiacono & J. Convertini (eds.), The Psychology of Argumentation and Reasoning progress in Education. New York: Nova Science Publishers.

Gajo, L., Jenny, E., Steffen, G., Stübi, N., & Veillette, J. (2023). PRIMA II. Expérience pilote d'enseignement de l'allemand par immersion précoce dans le canton de Neuchâtel. Évaluation des expériences de la 11e année scolaire (2021-2022). Genève: Université de Genève.

Lovey, G. (2024). Interaktives Sprechen im lehrwerkbasierten Fremdsprachenunterricht der Grundschule. Reihe Romanistische Fremdsprachenforschung und Unterrichtsentwicklung. Tübingen: Verlag Gunter Narr.

Michel, I., Veillette, J., & Jenny, E. (2023). Evaluation FiBiS. Schlussbericht zur Evaluation der Filière Bilingue du degré Secondaire I (FiBiS) der Stadt Biel/Bienne. Bern: PHBern.

Schüpbach, D., & Brohy, C. (2024). Bilingualism, multilingualism and diglossia. A tale of two Swiss cities. In: J. Hajek, C. Norrby, H.L. Kretzenbacher, D. Schüpbach, (eds.): Multilingualism and pluricentricity: A tale of many cities (Language and Social Life; 20). Berlin: Mouton de Gruyter. 27-53.